



Saint Yeghiche Armenian Church Parish Սբ Եղիշէ Զայնց Եկեղեցւոյ Ծուխ

Registered charity No. 1173403

Priest in Charge Rev Fr Nshan Alaverdyan

13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

Pastoral office t. +44 (0)20 7373 8133 email. info@styeghiche.org.uk

www.styeghiche.org.uk <https://www.facebook.com/StYeghiche>



ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԵՐԿԼԵԶՈՒ ԹԵՐԹԻԿ - SUNDAY BILINGUAL BULLETIN

1: Today's Scripture Reading,

29th March 2026

Bulletin 16/2026

Palm Sunday—Christ's Triumphal Entry into Jerusalem



[ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ ՓԻԼԻՊԵՑԻՆԵՐ ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՄԱԿԷՆ 4:4-7](#)

Ամէն ատեն ուրախացէք Տէրոջմով. դա՛րձեալ կ'ըսեմ, ուրախացէ՛ք: Ձեր ազնուութիւնը թող յայտնի ըլլայ բոլոր մարդոց. Տէրը մօտ է: Մի՛ մտահոգուիք որեւէ բանի համար. հապա ամէն բանի մէջ՝ աղօթքով ու աղերսանքով, շնորհակալութեամբ միասին, գիտցուցէ՛ք ձեր խնդրանքները Աստուծոյ. եւ Աստուծոյ խաղաղութիւնը, որ ամէն միտքէ գերիվեր է, պիտի պահպանէ ձեր սիրտերն ու մտածումները՝ Յիսուս Զրիստոսով:

[The Epistle of St Paul to the Philippians 4:4-7;](#)

Final Exhortations

Rejoice in the Lord always. I will say it again: Rejoice! Let your gentleness be evident to all. The Lord is near. Do not be anxious about anything, but in every situation, by prayer and petition, with thanksgiving, present your requests to God. And the peace of God, which transcends all understanding, will guard your hearts and your minds in Christ Jesus.

Our Aim;

St Yeghiche Armenian Church aims to be the church for the whole community; a place where those who have faith and those who yet to find it or renew it, can come together as a family of God's children; a place where all will be received with tolerance, understanding and friendship.

2: A short interpretation of the Scripture reading

ՅԻՍՈՒՍ ԹԻՍՏՈՍԻ ԱԲԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՄԱՏԹԷՈՍԻ 20:29-21:17

Երբ անոնք դուրս ելան Երիքովէն, մեծ բազմութիւն մը հետեւեցաւ անոր: Եւ ահա՛ երկու կոյրեր նստած էին ճամբային եզերքը. երբ լսեցին թէ Յիսուս կ'անցնի, աղաղակեցին. «Ողորմէ՛ մեզի, Տէ՛ր, Դաւիթի՛ Որդի»»: Բազմութիւնը կը յանդիմանէր զանոնք՝ որ լռեն, բայց անոնք ա՛յլ աւելի կ'աղաղակէին. «Ողորմէ՛ մեզի, Տէ՛ր, Դաւիթի՛ Որդի»»: Յիսուս կանգ առնելով՝ կանչեց զանոնք եւ ըսաւ. «Ի՞նչ կ'ուզէք որ ընեմ ձեզի»»: Ըսին անոր. «Տէ՛ր, թող մեր աչքերը բացուին»»: Յիսուս գթալով՝ դպաւ անոնց աչքերուն. իսկոյն անոնց աչքերը բացուեցան, ու հետեւեցան անոր:

Երբ մօտեցան Երուսաղէմի ու հասան Բեթփագէ, Չիթենիներու լերան մօտ, Յիսուս որկեց երկու աշակերտ՝ ըսելով անոնց. «Գացէ՛ք այդ ձեր դիմացի գիւղը, ու իսկոյն պիտի գտնէք կապուած էջ մը, եւ անոր հետ՝ աւանակ մը. արձակեցէ՛ք զանոնք ու բերէ՛ք ինձի: Եթէ մէկը բան մը ըսէ ձեզի, ըսէ՛ք. “Տէրոջ պետք են”, եւ իսկոյն պիտի որկէ զանոնք»»: Այս ամէնը կատարուեցաւ, որպէսզի իրագործուի մարգարէին միջոցով ըսուած խօսքը.

«Ըսէ՛ք Սիոնի աղջիկին. “Ահա՛ Թագաւորդ կու գայ քեզի, հեզ եւ հեծած իշու վրայ, իշու ձագի՛ աւանակի վրայ”»:

Աշակերտները գացին, եւ ըրին ինչպէս Յիսուս պատուիրած էր իրենց. բերին էջն ու աւանակը, դրին անոնց վրայ իրենց հանդերձները, եւ նստաւ անոնց վրայ: Ահագին բազմութիւն մը փռեց իր հանդերձները ճամբային վրայ. ուրիշներ ճիւղեր կը կտրէին ծառերէն ու կը տարածէին ճամբային վրայ:

Եւ առջեւէն գացող ու իրեն հետեւող բազմութիւնները կ'աղաղակէին. «Ովսանա՛ Դաւիթի Որդիին: Օրհնեա՛լ է ան՝ որ կու գայ Տէրոջ անունով: Ովսանա՛ ամենաբարձր վայրերուն մէջ»:

Երբ ան մտաւ Երուսաղէմ, ամբողջ քաղաքը շարժեցաւ եւ ըսաւ. «Ո՛վ է ասիկա»: Բազմութիւնը ըսաւ. «Ա՛յս է Յիսուս մարգարէն՝ Գալիլեայի Նազարէթէն»:

Յիսուս մտաւ Աստուծոյ տաճարը, դուրս հանեց բոլոր անոնք՝ որ տաճարին մէջ կը ծախէին ու կը գնէին, եւ տապալեց լուծայափոխներուն սեղաններն ու աղաւնի ծախողներուն աթոռները, եւ ըսաւ անոնց. «Գրուած է. “Իմ տունս աղօթքի տուն պիտի կոչուի”, բայց դուք աւազակներու քարայր ըրիք զայն»:

Կոյրեր ու կաղեր եկան իրեն՝ տաճարին մէջ, եւ բուժեց զանոնք: Երբ քահանայապետներն ու դպիրները տեսան անոր գործած սքանչելիքները, եւ մանուկները՝ որոնք տաճարին մէջ կ'աղաղակէին. «Ովսանա՛ Դաւիթի Որդիին», ընդվզեցան եւ ըսին անոր. «Կը լսե՞ս ի՞նչ կ'ըսեն ասոնք»»: Յիսուս ըսաւ անոնց. «Այո՛, բնաւ չէ՛ք կարդացած գրուածը. “Երախսաներուն ու ծծկերներուն բերանով գովարանութիւն կատարեցիր”»: Ապա ձգեց զանոնք, գնաց քաղաքէն դուրս՝ Բեթանիա, ու կեցաւ հոն գիշերը:

The Holy Gospel of Jesus Christ according to Matthew 20:29-21:17

Two Blind Men Receive Sight

As Jesus and his disciples were leaving Jericho, a large crowd followed him. Two blind men were sitting by the roadside, and when they heard that Jesus was going by, they shouted, “Lord, Son of David, have mercy on us!”

The crowd rebuked them and told them to be quiet, but they shouted all the louder, “Lord, Son of David, have mercy on us!”

Jesus stopped and called them. “*What do you want me to do for you?*” he asked.

“Lord,” they answered, “we want our sight.”

Jesus had compassion on them and touched their eyes. Immediately they received their sight and followed him.

Jesus Comes to Jerusalem as King

As they approached Jerusalem and came to Bethphage on the Mount of Olives, Jesus sent two

Dear Parishioners and Armenian Community Members:

The Sunday collection plate circulating during Divine Liturgy is for all to contribute each Sunday in order to have a thriving church. Our Lord Jesus Christ told us in Matthew 17:24-27. Your donation, participation and support is vital, not only by attending the church but also with your time and financial contribution to our church. Please be generous and help to keep the doors of the St Yeghiche Armenian Church open and provide all the services.

disciples, saying to them, “Go to the village ahead of you, and at once you will find a donkey tied there, with her colt by her. Untie them and bring them to me. If anyone says anything to you, say that the Lord needs them, and he will send them right away.”

This took place to fulfil what was spoken through the prophet:

“Say to Daughter Zion, ‘See, your king comes to you, gentle and riding on a donkey, and on a colt, the foal of a donkey.’”^a

The disciples went and did as Jesus had instructed them. They brought the donkey and the colt and placed their cloaks on them for Jesus to sit on. A very large crowd spread their cloaks on the road, while others cut branches from the trees and spread them on the road. The crowds that went ahead of him and those that followed shouted,

“Hosanna^b to the Son of David!”

“Blessed is he who comes in the name of the Lord!”^c

“Hosanna^d in the highest heaven!”

When Jesus entered Jerusalem, the whole city was stirred and asked, “Who is this?”

The crowds answered, “This is Jesus, the prophet from Nazareth in Galilee.”

Jesus at the Temple

Jesus entered the temple courts and drove out all who were buying and selling there. He overturned the tables of the money changers and the benches of those selling doves. “It is written,” he said to them, “‘My house will be called a house of prayer,’^e but you are making it ‘a den of robbers.’^f”

The blind and the lame came to him at the temple, and he healed them. But when the chief priests and the teachers of the law saw the wonderful things he did and the children shouting in the temple courts, “Hosanna to the Son of David,” they were indignant.

“Do you hear what these children are saying?” they asked him.

“Yes,” replied Jesus, “have you never read, “‘From the lips of children and infants you, Lord, have called forth your praise’^g?”

And he left them and went out of the city to Bethany, where he spent the night.

Ղազարոսի հարության հիշատակության օր

Մեծ Պահքի 41-րդ օրը, Հայաստանյայց Առաքելական եկեղեցում Ղազարոսի հարության հիշատակի օրն է: Ղազարոսի հարության մասին պատմվում է Սբ. Հովհաննեսի Ավետարանում (Տես Հովհ. 11:1-46): Ղազարոսը Հիսուս Քրիստոսին սիրելի մի ընտանիքից էր: Նա Մարիամի և Մարթայի եղբայրն էր, որ մահացավ հիվանդության պատճառով: Քրիստոս նրան հարություն է տալիս՝ ապացուցելով, որ Ինքն է կյանքը և հարությունը: Ղազարոսի հարության մասին պատմող դրվագը գեղեցիկ վերնագիր ունի՝ «Եվ Հիսուս արտասպեց...»: Հրեաները, տեսնելով Հիսուսի արտասպելը, ասում են. «Տեսեք, թե ինչքան էր սիրում նրան»: Քրիստոսի արտասպելը՝ բոլորի հանդեպ Նրա հետազայում անսահման սիրո վկայությունն է, իսկ Ղազարոսի հարությունը խորհրդանշում է նաև ննջեցյալների համընդհանուր հարությունը:



Commemoration of Raising of Lazarus

On the 41st day of the period of Great Lent, the Armenian Church commemorates Lazarus being raised from the dead.

The Gospel according to St. John (Jn 11:11-46) relates the story. Lazarus was from a family loved by Jesus Christ. He was the brother of Mary and Martha, who often received Jesus. Lazarus dies after succumbing to an illness. Upon hearing that His friend has died, Christ goes to visit the family, and says to Martha, “I am the Resurrection and the Life. Whoever believes in me will live, even though he dies...” Christ asks Martha if she believes this, to which she replies, “Yes, Lord. I do believe that you are the Messiah, who was to come into the world.” Christ, standing before the grave, commands Lazarus to come forth, and he appears, being restored to life. By doing so, Christ proves

Safeguarding and Health and Safety issues are taken seriously by Saint Yeghiche Armenian Church, copies of the policy document are available for view, for any related issues please report or contact members of the parish council.

that He is, in fact “Life and Resurrection”.

The Gospel story telling about the raising of Lazarus contains the passage: “Jesus wept.” The Jews, seeing Jesus expressing grief, said: “See how much he loved him!”

The raising of Lazarus is an example of the coming resurrection of all those who have fallen asleep in Christ. The weeping of Jesus demonstrates His great love towards mankind.

ԾԱՂԿԱԶԱՐԴ

Մեծ Պահոց վերջին կիրակին կը կոչուի Ծաղկազարդ: Այս կիրակի օրուան աստարանը կը բովանդակէ Քրիստոսի կեանքին հետ կապուած շարք մը դէպքեր՝ Ղազարոսի յարութիւնը, Յիսուսի յաղթական մուտքը Երուսաղէմ եւ Տանարին մաքրագործումը:

Յիսուսի յաղթական մուտքը Երուսաղէմ քրիստոնէական բոլոր եկեղեցիներուն մէջ կը յիշատակուի իբրեւ «ԱՐՄԱԲԵՆԵԱՅ ԿԻՐԱԿԻ», իսկ Հայ Եկեղեցին զայն կը կոչէ նաեւ «ԾԱՂԿԱԶԱՐԴ», որ զուտ հայկական բնորոշում մըն է:

Յիսուս, իր մահը կամաւորաբար յանձն առնելու գիտակ, դէպի Երուսաղէմ կ'ուղղուի, այնտեղ իր երկրաւոր կեանքի վերջին հանգրուանը ապրելու համար: Ճանապարհին՝ իր վերջին հրաշագործութիւնները կը կատարէ առաքեալներուն եւ մարդոց ներկայութեան. երկու կոյրերուն աչքերը կը բանայ եւ չորս օրերէ ի վեր մահացած ու թաղուած Ղազարոս իր բարեկամը վերստին կեանքի կը կոչէ: Ահա ստոր համար Ծաղկազարդը կանխող Շարաք օրը կը կոչուի «Յիշատակ Ղազարոս Յարութեան»:

Եիսան (Ապրի) ամիսն է, ամենանուիրական կրօնական ու պատմական ամիսը հրեաներուն համար: Երուսաղէմը ողողուած է ուխտաւորներու բազմութեամբ: Հրեայ ժողովուրդի Եգիպտոսէն ելքի եւ ազատագրման յիշատակի տօնակատարութիւնն է, Հրեական ՊԱՍԵՔը, առ այդ՝ ուխտաւորներ Երուսաղէմ ուխտի եկած էին ոչ միայն Հրեաստանի մերձակայ քաղաքներէն ու գիւղերէն, այլ նաեւ Միջին Արեւելքէն, Ափրիկէն, Եւրոպայէն եւ ի սփիւռս աշխարհի:

Յիսուս իր ուսուցումներով եւ կատարած հրաշքներով մեծ ժողովրդականութիւն շահած էր. ամէն մարդ կը խօսէր իր կատարած հրաշքներուն եւ հեղինակաւոր խօսքերուն մասին: Յիսուսի հետեւորդներուն թիւը օրէ օր կ'անէր: Մարդիկ հոգեկան մեծ գոհունակութեամբ Անոր շրթներէն կը լսէին Աստուածային ճշմարիտ պատգամները, հիւանդներ իրենց ունեցած զանազան հիւանդութիւններէն ու ախտերէն կը բժշկուէին, մեռելներ յարութիւն կ'առնէին: Յիսուսի մէջ մարդիկ մարմնաւորուած կը տեսնէին մարգարէներու պատգամած իսկական Մեսիան, Աստուծոյ Օծեալը:

Յիսուս Բեթանիայէն Երուսաղէմ կը բարձրանայ: Ժողովուրդը խուռներամ իրեն կը հետեւի: Իր երկու աշակերտները դիմացի գիւղը կը դրկէ, որպէսզի այնտեղէն կապուած էշը բերեն: Յիսուս հանդիսաւորապէս նստած իշու ասանակին վրայ Երուսաղէմ մուտք կը գործէ: Ըսուած մարգարէութիւնն է որ կը կատարուի, Չաքարիա մարգարէին խօսքը, թէ՛ «Երուսաղէմի ըսէք.- Ահա թագաւորդ քեզի կու գայ. անիկա հեզ է, նստած՝ իշու մը ասանակին վրայ» (Չք 9.9, Մտ 21.5):

Աշակերտներն ու ժողովուրդը խանդավառ են: Ոմանք իրենց հագուստները գետին փրելով, ուրիշներ արմաւենիի ճիւղեր եւ ձիթենիի ռոտեր փրցնելով, օդին մէջ ճօճելով կ'աղաղակէին ու կ'ըսէին. «Ովսաննա՛, օրհնութիւն Դաւիթի Որդիին, օրհեալ է ան՝ որ կու գայ Տիրոջ անունով: Օրհնութիւն Բարձրեալին» (Մղ 118.25-26, Մտ 21.9):

Խանդավառ թափօրը կը հասնի Երուսաղէմ: Յիսուս իսկոյն կը փութայ տանար, ուրկէ դուրս կը վռնտէ բոլոր անոնք, որոնք տանարի շրջափակին մէջ առուծախ կ'ընէին, լումայափոխներուն սեղանները եւ աղանձեպաններուն աթոռները կը շրջէ, այդպիսով ժողովուրդին հասկցնելու համար, թէ Աստուծոյ տունը կոչուած է աղօթքի տուն ըլլալու եւ ոչ թէ աւազակներու որջի (Մտ 21.12-13):

Ահա այս է այսօրուան պատումը:

Ուստի եկէք մենք այ, Ծաղկազարդի այս տօնին օրը, լա՛յն բանանք մեր սիրտերու դռները Քրիստոսի, մեր Փրկչին դիմաց, Անոր ռոքերուն առջեւ փռենք մեր հին հագուստները, այսինքն՝ մեր խոցոտուած նկարագիրն ու դժուարութիւնները, որպէսզի մեր Տէրն ու Ազատարարը ինք, որպէս Խաղաղութեան Իշխան, վերանորոգէ մեր հոգին, ծաղկազարդէ մեր անձը եւ խաղաղեցնէ ու առաջնորդէ մեր կեանքը դէպի խաղաղութեան նաւահանգիս:

ԴՌՆԲԱՑԷՔ

Ծաղկազարդի երեկոյեան տեղի ունեցող արարողութիւնը կը կոչուի ԴՌՆԲԱՑԷՔ, որ պատկերաւոր ձեւով կը յիշեցնէ մեզի այս ժամանակներու աւարտը եւ Վերջին Դատաստանը: Այս արարողութեան խորհուրդն ու իմաստը խտացած կը գտնենք օրուան յատուկ «Բաց մեզ, Տէր.» շարականին մէջ:

Պատկերաւոր ձեւով կը կատարուի Դռնբացեքի արարողութիւնը, որ յատուկ է միայն Հայ Եկեղեցւոյ:

Ս. Սեղանին վարագոյրը կը փակուի, որուն առջեւ կրօնաւորը ծնկաչոք, կ'երգէ օրուան խորհուրդին յատուկ երգը եւ մեծ բանալիով մը փայտին կը զարնէ, այդպիսով՝ նշանակելով արքայութեան դռները թակելը, եւ հաւատացեալներուն անունով արտասուալից կը պաղատի Աստուծոյ, որ չըլլայ թէ իրենց ունեցած թերութիւններուն ու մեղքերուն պատճառով իրենց առջեւ փակ պահէ արքայութեան դռները, այլ Իր Աստուածային անհուն սիրով ներէ բոլորիս մեղքերը եւ մեզ ընդունի Իր յաւիտենական թագաւորութեան մէջ: Իսկ վարագոյրի ետին կանգնած ուրիշ կրօնաւոր մը փոխասացութեան ձեւով կը պատասխանէ եւ կը յիշեցնէ ներկաներուն, որ ասիկա Աստուծոյ արքայութեան դուռն է, որ կը բացուի միայն անոնց դիմաց, որոնք ապաշխարութեամբ ու հաւատքով կը դիմեն Աստուծոյ:

Եւ մինչ դպիրները միաբերան կ'երգեն «Չողորմութեան Քո գղումն բաց մեզ, Տէր. շարականը, խորանին վարագոյրը կը բացուի, եւ եկեղեցւոյ բոլոր յոյսերը կը վառին, բոլորին տեսանելի ձեւով պատկերացնելով Աստուծոյ արքայութեան լուսաւորութիւնն ու փառքը:

Արդ, եկէ՛ք գիտակից հոգիով, զոջումով ու ապաշխարութեամբ մե՛նք ալ խոստովանինք մեր մեղքերը, մաքրե՛նք մեր սիրտերը ամէն տեսակի չար մտածումներէ, եւ պայծառակերպուած դիմենք մեր Ստեղծիչին՝ մարդասէր Տիրոջ, որ մեզ լուրս անխտիր կը հրաւիրէ ժառանգելու Իր յոյս արքայութիւնը:

Palm Sunday

One week before the Feast of the Glorious Resurrection of Our Lord Jesus Christ, the Armenian Church celebrates the Feast of Palm Sunday, celebrating the Triumphant Entry of Christ into Jerusalem.

Jesus comes into Jerusalem riding atop a donkey and the people gather to meet Him with reverence, thus fulfilling the words of the prophet from the Old Testament.

The Gospel of St. Matthew, in relating the story, refers to the prophecy, “All this was done, that it might be fulfilled, that which was spoken by the prophet, saying “Tell the daughter of Zion, Behold, your king is coming to you! He is humble and sitting on an ass, and a colt, the foal of an ass.” (Mt 21:4-5).

On His arrival, a large crowd of people gathers to greet Him, and spread their cloaks on the road before Him, while others cut branches from palm trees and place them on the path. The crowd exclaims: “Hosanna! Blessed is the King of Israel that comes in the Name of the Lord” (Jn 12:13).

On Palm Sunday, churches are decorated with branches from willow trees and palm trees. Following a solemn morning service, the blessed branches are distributed to the faithful. This passage from the Gospels reminds each of us about the Coming of Christ, and teaches us to live in a manner that can make us worthy to stand before the Lord and exclaim:

Այս Օրուայ Համարը Աստուածաշունչէն

Ժողովուրդէն շատեր իրենց վերարկուները կը փռէին ճամբուն վրայ, ուրիշներ ծառերէն ոստեր կը կտրէին եւ կը տարածէին ճամբուն վրայ: Եւ ամբողջ բազմութիւնը, որ թափօրին մէջ Յիսուսի առջեւէն կ'երթար կամ կը հետեւէր իրեն, կ'աղաղակէր.–

«Օրհնութիւն Դաւիթի Որդիին, օրհնեալ է ան՝ որ կու գայ Տիրոջ անունով:

Օրհնութիւն Բարձրեալին»:

— Մատթէոս 21.8-9

Verse of The Day

A very large crowd spread their cloaks on the road, while others cut branches from the trees and spread them on the road. 9 The crowds that went ahead of him and those that followed shouted,

“Hosanna to the Son of David!” “Blessed is he who comes in the name of the Lord!”

“Hosanna in the highest heaven!”

— Matthew 21:8-9

3: This week's message from our Priest in Charge

Մեկնություն եւ հոգևոր պատգամ Աւետարանի այս օրուայ ընթերցումից.

Յանուն Հօր եւ Արդույ եւ Հոգւոյն Սրբոյ. Ամէն:

«Կանչի՛ր ցնծութեամբ, դո՛ւստրդ Երուսաղէմի, տես զայիս է քո թագաւորը քեզ մօտ, քո արդար, փրկագործ ու խոնարհ թագաւորը՝ հե՛ծած էջի, էջի քուռակի վրայ» (Չաքարիա 9:9):

Քրիստոսին հետեւող եղբայրնե՛ր եւ քոյրեր,

Քրիստոնեաներիս համար Երուսաղէմն աւելին է, քան պարզապէս աշխարհագրական վայր կամ քաղաք: Քրիստոս այն կոչեց մե՛ծ Արքայի քաղաք (Մատթ. 5:35): Իր անունն իսկ, որ նշանակում է «խաղաղութեան քաղաք», բոլորովին այլ կրօնական զգացողութիւն է հաղորդում մարդուն: Փաստ է նաեւ այն, որ խաղաղութեան քաղաքը թերեւս երբեք բացարձակ իմաստով խաղաղութիւն չտեսաւ:

Այն սիրուեց ու կռուախնձոր դարձաւ իրեն սիրողների համար: Աստծոյ սուրբ քաղաք, որը, սակայն, խաչեց մարդացեալ Աստծուն.. Օծեալ Փրկչին սպասողներն իրենք խաչը հանել պահանջեցին ու սպանեցին նրան:

Խաղաղութեան արժեքը աւելի լաւ գիտեն մանաւանդ նրանք, որոնք անցել են պատերազմների ու մահերի դժոխքով: Նրանք գիտեն, որ խաղաղութիւնը ձրիաբար չի տրուում: Բոլոր հին կրօններում գոհաբերութեան հիմնական նպատակը Աստծոյ հետ հաշտեցումն է, խաղաղութիւն ունենալը:

Ի տարբերութիւն սրանց՝ միակ դէպքը, երբ ոչ թէ մարդիկ են գոհաբերում խաղաղութեան համար, այլ Աստուած ինքը, Քրիստոսի կամաւոր խաչելութիւնն է: Հանճարեղն այն է, որ Աստուած է միաժամանակ գոհ բերողը, գոհը եւ ընդունողը:

Գիտենք, որ իսրայէլացիները գատկական գառն գնում էի առաջին ամսուայ տասներորդ օրը եւ պահում մինչեւ տասնչորսերորդ օրը՝ մոռթելու համար (Ելից 12:3-6): Սրա նմանութեամբ Քրիստոս էլ, իբրեւ աշխարհի համար գոհաբերուող **«Գառն Աստծոյ»**, կիրակի օրը մուտք գործեց Երուսաղէմ՝ ինքը դառնալով տիեզերական հաշտութեան եւ խաղաղութեան փրկագինը:

Պարզ մարդու գոհաբերումից գուցէ փրկուեն իր ժամանակի մարդկանց մի մասը, իսկ ամբողջ աշխարհի եւ բոլոր սերունդներ փրկագործութեան համար պարզ մարդու գոհաբերութիւնը բաւարար չէ: Այդ պատճառով կատարեալ մարդ եւ կատարեալ Աստուած Յիսուս Քրիստոսի գոհաբերութեամբ է, որ փրկուեցին թէ՛ իր ժամանակի մարդիկ, թէ՛ Իր մարդկային ծնունդից առաջ եղած եւ թէ՛ յետագայ բոլոր սերունդները: Դրա համար մարգարէների միջոցով դարեր առաջ նկարագրուած մուտքը Երուսաղէմ ուղղակի լոկ գեղեցիկ եւ ոգևորիչ դիմաւորութիւն չէր: Այն միաժամանակ Իր մարդկային եւ աստուածային հեղինակութեան ցուցադրութիւնն ու հաղթահանողէն էր, Երուսաղէմի պէս մարդկանց սիրտը մտնելու, դողդասցնելու, ցնցելու, իրական յեղափոխութիւն բերելու ազդարարումն էր:

Մեր մատենագրութեան մէջ Քրիստոսի յաղթական մուտքի այս օրը կոչում է Արմաւենեաց տօն, քանի որ ժողովուրդը ցնձալից աղաղակներով եւ արմաւենու ճիւղերով ելաւ դիմաւորելու Յիսուսին, ինչպէս սովորաբար անում էին յաղթանակից վերադարձողներին: Առջեւից ու ետեւից, անգամ հրապարակներում մանուկների բերանից հնչում էին **«Օրհնութիւն Դաւթի Որդուն»**՝ յայտարարելով Նրան իբրեւ սպասուած Մեսիա: Քրիստոսի այս հեղինակաւոր մուտքի յաջորդ քայլը եղաւ տաճարի մաքրումը առեւտրականներից եւ լուծապափոխներից՝ մէջբերելով խօսքը, **«Գրուած է՝ “Իմ տունը պէտք է աղօթքի տուն լինի”, իսկ դուք աւազակների որջերի էք վերածել այդ»** (Ղուկ. 19:46):

Սիրելիներ, իբրեւ ազատօրէն Աստծուն փարուած զաւակներ, եկէք մենք էլ Քրիստոսին դիմաւորող եւ ընդունող լինենք մեր մարմնեղէն տաճարներում՝ թոյլ տալով, որ ապաշխարութեան խարազանով մեր ներսն էլ մաքրուի եւ կրկին աղօթքի տուն եւ Հոգու բնակարան դառնայ: Չը լինի այնպէս, որ շատ դիմաւորողների պէս մենք էլ ասենք՝ **«օրհնեալ է Տիրոջ անունով եկողը»**, բայց ամբոխային հոսանքի մէջ ընկնելով, կամայ թէ ակամայ ուրանանք Նրան եւ մեր մեղքերով կրկին **«խաչը հսկիք»** ասած լինենք նրանց պէս: Ապաշխարութեան այս վերջին՝ Աւագ Շաբաթն օգտագործենք իրական ինքնամաքրումի եւ Քրիստոսին յաւիտենապէս մեր ներսի տաճարում վերադարձնելու համար: Թող Տէրն օգնական եւ առաջնորդ լինի ամենքիս:

Տէր Յիսուս Քրիստոսի շնորհը, Աստծու սէրը եւ Սուրբ Հոգու հաղորդութիւնը ձեզ հետ լինեն: Ամէն: **Սբ Եղիշէի Հոգևոր Հովիւ Տէր Նշան Քահանայ Ալավերդեան**

DAILY BIBLE READINGS FOR 2026 According to the Lectionary of the Armenian Apostolic Church

- 30 March **Great Monday**
Morning: Matthew 21:18-22:14
Evening: Genesis 1:1-3:24; Proverbs 1:1-9; Isaiah 40:1-8; Matthew 20:17-28
- 31 March **Great Tuesday**
Morning: Mark 12:13-44
Evening: Genesis 6:9-9:17; Proverbs 9:1-10:6; Isaiah 40:9-17; Matthew 24:1-26:2
- 1 April **Great Wednesday**
Morning: Mark 14:1-11
Evening: Genesis 18:1-19:30; Proverbs 1:10-19; Zechariah 11:11-14; Matthew 26:3-16
- 2 April **Great Thursday**
Morning: John 12:27-43
Office of Penitents: Isaiah 60:20-22; Ezekiel 36:24-31; Hebrews 10:19-31; Luke 7:36-50
Holy Eucharist: Genesis 22:1-18; Isaiah 61:1-7; Acts 1:15-26; Mark 14:1-26; 1 Corinthians 11:23-32; Matthew 26:17-30
Washing of the Feet: Exodus 30:17-21; 1 Kings 7:38-40; 2 Chronicles 4:2-6; Isaiah 44:2-6; 1 Corinthians 10:1-4; 1 John 4:7-21; John 13:1-11; John 13:12-15
- 3 April **Great Friday**
Passion: John 13:16-18:1; Luke 22:1-65; Mark 14:27-72; Matthew 26:31-56; Matthew 26:47-75; John 18:2-27; John 18:28-19:16
Crucifixion: Zechariah 11:11-14; Galatians 6:14-18; Isaiah 3:9-15; Philippians 2:5-11; Isaiah 50:4-9; Romans 5:6-11; Amos 8:9-12; 1 Corinthians 1:18-31; Isaiah 52:13-53:12; Hebrews 2:11-18; Matthew 27:1-56; Isaiah 63:1-6; Hebrews 9:11-28; Mark 15:1-41; Jeremiah 11:18-12:8; Hebrews 10:19-31; Luke 22:66-23:49; Zechariah 14:5-11; 1 Timothy 6:13-16; John 19:17-37
Burial: Jeremiah 11:18-12:8; Isaiah 52:13-53:12; Wisdom 2:1-22; Zechariah 12:8-14; 1 Peter 3:17-20; Matthew 27:57-61
- 4 April **Great Saturday—Easter Eve**
Morning: Matthew 27:62-66
Easter Eve: Genesis 1:1-3:24; Genesis 22:1-18; Exodus 12:1-24; Jonah 1:1-4:11; Exodus 13:24-15:21; Isaiah 60:1-13; Job 38:1-28; Joshua 1:1-9; 2 Kings 2:1-22; Jeremiah 31:31-34; Ezekiel 37:1-14; Daniel 3:1-90; 1 Corinthians 15:1-11; Matthew 28:1-20



**ՕՐԱՑՈՅՑ
2026
CALENDAR**

ՍԲ ԵՂԻՇԷ ՀԱՅՈՑ
ԵԿԵՂԵՑԻՈՑ
ՇՈՒՒ

**ST YEGHICHE
ARMENIAN CHURCH
PARISH**

13b Cranley Gardens
Kensington, London, SW7 3BB, UK
Tel: +44 20 7373 8133
Email: info@styeghiche.org.uk
Web: www.styeghiche.org.uk
facebook.com/styeghiche



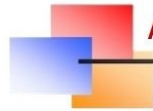
**Dear Parishioners
and
Armenian Community Members**

St Yeghiche Armenian Church, has published its 2026 wall calendar, with both Armenian Religious Feast dates and U.K. holiday dates.

These are out for sale at St Yeghiche Armenian Church, from this Sunday 30th November, 2025 and till stock lasts.

We encourage every Armenian household to have one, and bring our Lords blessing to your home and family.

**Thank you for your support
St Yeghiche Armenian Church Parish
Council**



ARMENIAN COMMUNITY COUNCIL
WWW.ACCUK.ORG.UK
SERVE SUPPORT UNITE



"To forget the dead is to kill them a second time."

Your support ensures that their voices—and ours—remain loud and clear.

Dear Community Members and Supporters,

**Strengthening Our Resolve and Support for the
111th Armenian Genocide Commemorative Events**

The April 24th Genocide events are to educate and raise awareness. Last year, your generosity funded an article in the prestigious "The House" magazine by Henri Theriault (a Genocide scholar), distributed to 10,000 MPs & government officials. With ongoing geopolitical challenges to the Armenian people in our homeland and the Middle East, this year's commemorative efforts are even more urgent.

To ensure our message reaches both our youth and the wider public, we have organised and supported a series of impactful events. Such as:

April 18th 12:30pm - The Armenian Genocide Remembrance Ceremony at Eternal Flame Khachkar memorial - Ealing Green

April 21st 12:30pm - Wreath-Laying at The Cenotaph by all UK Political Parties and other organisations honouring the victims of all Genocides.

April 25th 12pm - The Annual Armenian Genocide Justice March from Marble Arch to The Cenotaph via Park Lane, Picadilly & Trafalgar Square.

April 25th 7:30pm - St Yeghiche Church Remembrance Evening featuring Historian Tatevik Hayrapetyan from Armenia and classical musicians.

The projected cost for organising and supporting events this year is about £7,000.

The following payment methods are available:

Cheque: Please make all cheques payable to:

The Armenian Community Council of the U.K

Post it to: ACC

P.O. Box 32219,
London, W3 0QY

Online:

Bank: HSBC

Account Name:

Armenian Community Council of the UK

Sort Code: 40-06-19

Account Number: 01494058

PayPal:

Scan QR code



Please use Ref: **AG1915NA** on all payments

Also, remember to fill out the "Gift-Aid" form on our website.

"Gift-Aid" is a scheme allowing charities to increase the donation's value by 25% at no extra cost to the donor



St Yeghiche Armenian Church Parish

Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծովի

Registered Charity No 1173403

St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd, 13b Cranley Gardens, Kensington London SW7 3BB
 t.+44 20 7373 8133 e. info@styeoghiche.org.uk f. <https://www.facebook.com/StYeghiche> w. www.styeoghiche.org.uk



Holy week Timetable at St Yeghiche Armenian Church

Սբ. Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ժամանակացուցն Ամբ. Շաբաթով 2026

Palm Sunday	ԾԱՂԿԱԶԱՐԳ	29th March
11:00	Divine Liturgy / Սուրբ Պատարագ	
1:30	Opening of the Doors / Դռնբացէք	
Maundy Thursday	ԱՄԿ ՀԻՆԳՇԱԲԹԻ	2nd April
17:30	Washing of the Feet / Ոտնդուայ	
	We encourage parents to register the names of their boys with the Priest and Parish Council Members for this act.	
19:30	Grand Vigil Betrayal Service/ Խտարում	
Good Friday	ԱՄԿ ՈՒՐԲԱԹ	3rd April
16:00	Evening Burial Service / Կարգ Թաղման Յիսուսի Քրիստոսի Procession around the Church.	
Holy Saturday	ՃՐՁԳԱԼՈՅՅԻ Սբ. ՊԱՏԱՐԱԳ	4th April
15:00	Scripture readings/ Ճաշու ընթերցումներ	
16:30	Eucharist and Holy Communion/ Բուն Պատարագ	
18:30	Blessing of home / Տնօրհնէք	
Easter Sunday	ՉԱՏԻԿ. Սբ. ՅԱՐՈՒԹԻԲԷՆ	5th April
11:00	Episcopal Divine Liturgy . Եպիսկոպոսական Սբ. Պատարագ (Պատարագի՛չ՝ տ. Յովակիմ եպս. Մանուկեան)	
Monday	ՄԵՌԵԼՈՑ	6th April
11:00 – 14:00	Blessing of the Graves / Այցելութիւն գերեզմանատուն A clergy will be available at Gunnersbury Cemetery to conduct individual prayers. If you require prayers at any other cemetery, please contact us to arrange with the Clergy.	

Announcement:

Dear St Yeghiche Armenian Church Parishioners and community members, on Sunday 29th March we will be celebrating the triumphant entry of our Lord Jesus Christ to Jerusalem (Palm Sunday). If you would like to make any donations towards the palm leaf crosses and Olive branches which will be blessed and distributed to all, please contact members of the Parish Council at the entrance of the church or use our electronic donation detail mentioned on the last page of this Sunday Bulletin. Thank you

4: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

Rest of the soul service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

There is no Memorial Service this Sunday

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

Announcement

The St Yeghiche Armenian Church Parish Annual General Meeting (AGM) took place on Sunday 22nd March 2026 after Divine Liturgy service.

The AGM of the Parish Assembly started at 2:00pm with a prayer. The Parish Council presented its annual report together with their financial activity for the financial year 2025, in addition their budget for the financial year 2026.

The Parish Assembly approved both the 2025-year accounts and the Budget for 2026.

As this was the fourth year in office of the current Parish Council, the Assembly proceeded to electing their next 7 member Parish Council. The result of the voting were as follows:

Viken Haladjian	Keghvard Vartanian
Setrag Karanfilian	Neshan Minassian
Vace Hisarli	Sonig Jojaghalian
Matthew Ward	Hayk Yeghiayan (Stand By)

The meeting came to end by 15:45 with a prayer *Thank You*

General

St Yeghiche Armenian Church is here to cater for all of your spiritual needs

Baptisms, Weddings, Baby Blessings, Home/Workplace Blessings, Seniors' Visitation, Hospitals/Home Visitation/Prayer, Funeral Service, Requiem, Grave Site Prayers, and more..

Please contact members of the Parish Council at Church every Sunday to request any of the above services. Alternatively, call Tel: 020 73738133 office, or write to Email: serices@styeghiche.org.uk

Rev Fr Nshan Alaverdyan is available to visit parishioners in the hospital, nursing homes, or home visitations. He is also available to conduct Home Blessings, administering Holy Communion, consultations and other sacramental needs. Please call the church office at 020 7373 8133 or Fr Nshan on 07548 777 147.

Hokehankist Requests: To request a requiem service and include details in our Sunday Bulletin, please contact us **before Thursday Evening**. Please contact Mr Viken Haladjian, or approach a member of Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Tel: 020 7373 8133 office, 07970 146 280 mobile Email: services@styeghiche.org.uk

In Liu of Flowers: Friends and family of the deceased can make donations, in memory of their loved ones, to St. Yeghiche Armenian Church General Operating Fund.

Donations for prayers and annual membership contributions, in support of church's annual expenses, are welcome. Donations can be made;

- By a cheque made payable to "St Yeghiche Armenian Church Parish",
- By electronic bank transfer to "St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd"
HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26
- By electronic card reader at the Church entrance.
- By QR Code directly to the Church PayPal or SumUp accounts.



St Yeghiche Armenian Church is a UK Registered Charity, Reg No 1173403.

Please complete a Gift Aid Form with your donation. Forms are available from Parish Council.

Membership: St Yeghiche Armenian Church Parish Council would like to invite members of the Armenian community to become registered members and take part in Parish activities. Become a dues paying member and let your voice be heard, be eligible to vote and be elected to one of Parish offices. Please contact a member of the Parish Council at the entrance desk of the Church or visit our website www.styeghiche.org.uk